

**Zeitschrift:** Schweizer Monatshefte : Zeitschrift für Politik, Wirtschaft, Kultur  
**Herausgeber:** Gesellschaft Schweizer Monatshefte  
**Band:** 83 (2003)  
**Heft:** 2

**Artikel:** Griechen und Römer im Süden des "Dunklen Kontinents" : mit den klassischen Sprachen gegen die Apartheid  
**Autor:** Coleman, Kathleen  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-166839>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 09.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

**Kathleen Coleman,**  
Dr. phil., geboren 1953  
in Harare, Simbabwe,  
studierte in Kapstadt,  
Harare und Oxford. Von  
1979 bis 1993 unter-  
richtete sie an der Uni-  
versität Kapstadt und  
von 1993 bis 1998 am  
Trinity College, Dublin.  
Seit 1998 ist sie Pro-  
fessorin für lateinische  
Literatur und Geschichte  
an der Harvard Univer-  
sität, USA. Ihr For-  
schungsschwerpunkt ist  
u.a. die lateinische  
Literatur des ersten  
Jahrhunderts unserer  
Zeitrechnung und alles,  
was mit der römischen  
«Arenakultur» zu tun  
hat. Sie war Beraterin  
der Dreamworks Studios  
in Hollywood für den  
Film «Gladiator».  
E-Mail:kcoleman@fas.  
harvard.edu

## GRIECHEN UND RÖMER IM SÜDEN DES «DUNKLEN KONTINENTS»

Mit den klassischen Sprachen gegen die Apartheid

*Ausserhalb der herkömmlichen Diskussion rückt die Autorin die Auseinandersetzung über die klassischen Sprachen in eine neue, politische Perspektive.*

Mit den Europäern kamen auch Griechisch und Latein ins südliche Afrika. Als Schülerin im ehemaligen Rhodesien, heute Simbabwe, hatte ich sechs Jahre Lateinunterricht. Dann wollte ich an der Universität von Kapstadt Jura studieren. Dafür war Latein damals Pflichtfach, denn in Südafrika, wie auch in Simbabwe, gilt römisch-holländisches Recht. Über diese Pflicht haben die meisten schwer geklagt, aber ab und zu hat sich ein Jurastudent, so wie ich, mitten im Studium zu den klassischen Sprachen bekehrt. Griechisch und Latein habe ich nicht nur studiert, sondern auch, zusammen mit alter Geschichte, an der Universität Kapstadt gelehrt. Meine Studenten waren schwarz, weiss und von allen weiteren Farben, welche die Apartheid-Regierung unterscheiden wollte. Die Relevanz der Antike in Südafrika ist meiner Meinung nach ein überzeugendes Argument für eine humanistische Ausbildung.

Das klassische Altertum ist vom heutigen Südafrika nicht nur zeitlich, sondern auch räumlich weit entfernt. Es hat mir, der weissen Simbawerin, so wenig gehört, wie dem Sohn des Ladenbesitzers um die Ecke, der aus Ithaka stammte, oder meinen schwarzen Studenten, die abends an einer Tankstelle Benzin verkauften, um ihr Studium zu finanzieren. Diese Distanz zwischen damals und heute ist in einer Gesellschaft, die sich in der Krise befindet, eine Art Rettungsleine. Rom und Athen sind ein Labor, wo man, wie Tacitus gesagt hat, *sine ira et studio*, die grossen Probleme des Zusammenlebens analysieren kann. Imperialismus, Verfolgung, Sklaverei, Chauvinismus, Krieg, Hungersnot, aber auch Frieden und Gerechtigkeit, Liebe und Schönheit: Dies alles waren Themen im Seminar für Klassische Philologie.

Die Kollegen im Seminar für moderne Geschichte haben uns beneidet, weil ihr Zeitraum gewissermassen zu nah am Heute war. So fiel es jenen Studenten recht schwer, die Abschaffung der Sklaverei in den USA zu diskutieren, weil das, was dort passiert ist, den eigenen Erlebnissen zu ähnlich war, zu gefühlsbeladen. Für uns hingegen war die Meinung Senecas zur Sklavenfrage ein fruchtbares Thema, weil sie einer anderen Epoche angehörte und uns in einer anderen Sprache vorlag. So konnten wir uns aus einer schützenden Distanz darüber wundern, dass man vor zweitausend Jahren mit denselben Problemen konfrontiert war wie heute. Wir entdeckten, dass wir nicht alleine waren: Südafrika war nicht das erste und einzige Land, in dem eine Mehrheit des Volkes unter Not und Unrecht litt. Auch das, was festgeschrieben ist, so lernten wir, kann sich ändern.

In Kapstadt stellte sich, wie überall in der modernen Welt, die Frage: Wie kann man Studenten für die klassische Antike interessieren? War einmal ein Anfang gemacht, waren sie im Allgemeinen begeistert. Aber warum anfangen? Man musste den Studenten also zeigen, dass sie aus einem solchen Studium etwas fürs ganze Leben mitnehmen konnten. In Südafrika hatten wir den Vorteil, dass die Römer einst auf demselben Kontinent wohnten. Also wurde an der Universität Kapstadt ein Hauptseminar über «Nordafrika zur Zeit der Römer» angeboten. Der Süden Afrikas ist ohnehin isoliert, und diese Isolation wurde durch die Apartheid noch verstärkt. Deshalb waren die Studenten Feuer und Flamme für die so eröffnete Beziehung zu Rom. Diese Beziehung ist heute noch stärker, denn die afrikanischen Länder mit römischer Geschichte wie Li-

byen und Algerien, die unter der Apartheid grosse Distanz zu Südafrika hielten, arbeiten inzwischen mit der neuen Regierung eng zusammen.

Mit dem «Bellum Jugurthinum» des Sallust, der «Apologia» von Apuleius, einigen Predigten des Augustinus, zunächst natürlich in Übersetzung, und mit Dias von Mosaiken, Thermen und Amphitheatern konnten die Studenten die Stimmung des römischen Afrika fassen. Eine besonders geeignete Hinführung zur lateinischen Sprache war die Geschichte des Aquädukts von Saldæ in Algerien, der erst nach vielen Abenteuern fertiggestellt werden konnte. Der zuständige Beamte liess die dramatische Geschichte in Stein meisseln und ergänzte den Text mit drei Reliefs, welche die Tugenden *Patientia*, *Virtus* und *Spes* darstellen. Und meine Studenten, die weniger Mitgefühl für den «Chef» empfanden, als vielmehr für die Soldaten und Arbeiter auf der Baustelle, bemerkten, dass die so mächtigen Römer auch Fehler machten und Durchhaltevermögen beweisen mussten wie wir, diesseits des Äquators. Andererseits fanden diejenigen Studierenden, die Französisch lesen konnten, in «La résistance africaine à la romanisation» von Marcel Bénabou eine wichtige Parallele zur eigenen Situation.

So haben damals die Studenten der Universität Kapstadt im Seminar für Klassische Philologie eine Welt kennengelernt, die ihnen gleichzeitig bekannt und fremd war. Rhetorik haben sie verachtet, bis sie erkannten, dass auch in der Antike Redefreiheit nicht selbstverständlich war. Eigentlich hätte die Apartheid-Regierung die klassische Philologie als politisch gefährlich einstufen müssen; glücklicherweise war sie relativ ungebildet und merkte nichts von der Gefahr. Manche Titel wie «Violence in Republican Rome» von Andrew Lintott (1968) wurden zwar als politisch bedenklich betrachtet und auf den Index gesetzt, aber Platons «Republik» und die «Annales» des Tacitus haben keinen Verdacht erregt. Es gab also einen gewissen Freiraum. Wurde allerdings ein Wissenschaftler verdächtigt, Sozialist oder Kommunist zu sein, so wurde er samt seinen Schriften geächtet. In den Zwanzigerjahren hat Benjamin Farrington in Kapstadt Wissenschaftsgeschichte von Aristoteles über Francis Bacon bis zum Sozialismus gelehrt. Trotz seiner Berühmtheit

.....  
 Südafrika war  
 nicht das erste  
 und einzige Land,  
 in dem eine  
 Mehrheit  
 des Volkes  
 unter Not und  
 Unrecht  
 litt.  
 .....

habe ich als Studentin seinen Namen nie gehört; er wurde totgeschwiegen.

Mit einem Gesetz von 1960 wurden die Universitäten nach Rassen getrennt. Diese Beeinträchtigung der Freiheit der Wissenschaft durch den Staat wurde auf einer Gedenktafel in der Bibliothek der Universität Kapstadt mit deutlichen, allerdings lateinischen Worten gebrandmarkt: MONUMENTUM HOC AENEVM DEDICAVIT CANCELLARIVS EREPTAE LIBERTATIS ACADEMICAЕ QVAE DEFECIT ANNO MCMLX REDIIIT ANNO ... «Diese Gedenktafel aus Bronze hat der Universitätskanzler gewidmet, um an den Raub der akademischen Freiheit zu erinnern. Sie ist im Jahre 1960 verschwunden, zurückgekommen im Jahre ...» Noch in den Siebziger- und Achtzigerjahren hatte man den Eindruck, dass das Datum bis auf weiteres offen bleiben müsse. Aber 1993 rief mich ein Assistent des Kanzlers an, um nach den passenden römischen Ziffern zu fragen. Warum hat man diese Inschrift überhaupt in Latein geschrieben, warum nicht in Englisch, Afrikaans oder Xhosa? Hätte man eine dieser Sprachen ausgewählt, so wären die anderen Sprachgemeinschaften beleidigt gewesen, und hätte man alle drei Sprachen verwendet, so wäre die Einheit der Mitteilung zerstört worden. Hoffentlich werden auch kommende Generationen die Tafel bemerken und erkennen, dass Latein für jene Erklärungen verwendet wird, die für die ganze menschliche Gesellschaft eine nachhaltige Bedeutung haben.

Heutzutage ist in Südafrika Latein auch für Jurastudenten nicht mehr Pflichtfach. Aber meine Erfahrungen als Studentin und Dozentin haben mich in der Auffassung bestärkt, dass die Antike auch im neuen Südafrika einen hohen Stellenwert haben soll. Das Erbe des Kolonialismus ist zweideutig, aber eines ist klar: Latein und Griechisch, Sprachen, die früher wohl Zeichen von Privilegien und Macht waren, stehen jetzt ohne irgendwelche Rücksichten allen offen. Nichts garantiert, dass in Südafrika, in der Schweiz oder irgendwo in der Welt Redefreiheit, Recht und Frieden überleben werden. Solange wir jedoch das Gefühl haben, mit einer ganzen Kette von Menschen bis in die Ferne der Antike verbunden zu sein, schreiten wir Hand in Hand mit unseren Vorgängern und Vorbildern tapfer in die Zukunft. ♦